

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор Таджикского национального  
университета, академик

Имомзода М.С.

«16» декабря 2019 г.

**Отзыв ведущей организации  
на кандидатскую диссертацию Кувватовой Саломат Мусоевны на тему  
«Особенности художественного перевода поэтических произведений  
Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленную в  
Диссертационный совет 6D.KOA-028 по защите диссертаций на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.01.01 – Таджикская литература**

Актуальность темы диссертационной работы Кувватовой С.М. не вызывает сомнений и обусловлена многими обстоятельствами, среди которых необходимо выделить усиление интереса к изучению крайне сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии.

Диссертация Кувватовой С.М. посвящена изучению весьма привлекательной и вполне актуальной темы. Данную работу, несомненно, следует признать актуальной в первую очередь потому, что специальных исследований, посвященных переводам творчества Михаила Лермонтова на таджикский язык на сегодняшний день, не существуют.

О влиянии поэзии Михаила Лермонтова на творчество таджикских поэтов, о переводе его наследия на таджикский язык в таджикской литературоведческой науке написано множество статей и заметок и

опубликованы отдельные главы в учебниках. Однако отсутствие комплексного всестороннего исследования произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах являлось проблемой в таджикском литературоведении. Этот пробел восполнен ныне диссертацией Кувватовой Саломат об особенностях перевода произведений Лермонтова на таджикский язык, о его воздействии на формирование таджикской литературы советского периода.

Среди немногочисленных работ, посвященных данной теме необходимо отметить большую заслугу видного таджикского ученого-литературоведа Х.Шодикулова, который исследовал поэтические переводы произведений Лермонтова таджикским поэтом Х.Юсуфи. В своих статьях Х.Шодикулов рассматривает вопрос о связи Х.Юсуфи с Лермонтовым, о влиянии Лермонтова на Х.Юсуфи. Поэзия Лермонтова в переводе Х. Юсуфи в таджикской литературе занимает особое место. Она давно стала достоянием таджикского читателя. Многие исследователи творчества Х.Юсуфи отмечают его связь с творчеством Лермонтова.

Диссертационная работа расширяет представление о судьбе произведений Лермонтова в Таджикистане. Таким образом, всесторонний анализ творческого наследия одного из представителей русской классической литературы Михаила Лермонтова в Таджикистане, вносит огромный вклад в таджикскую литературу.

Научная новизна рецензируемой работы состоит в попытке прослеживания влияния творчества Лермонтова на формирование таджикской литературы, а также в том, что литературное наследие Лермонтова впервые рассматривается как самоценное явление в таджикском литературоведении. Автор определяет недостаточную изученность художественных особенностей таджикских переводов произведений русского поэта. Данная диссертационная работа является первой попыткой многостороннего исследования истории перевода поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык, а именно, особенностей художественного перевода

поэтических произведений выдающегося русского поэта. Привлеченный в работе материал в значительной части прежде не изучался или же анализировался частично. В диссертации одновременно с оригиналом подвергнуты анализу и соотнесены всевозможная родственность и созвучность между произведениями русского классика и разножанровыми произведениями таджикских литераторов.

Основные цели и задачи диссертанта являются: изучение воздействия Лермонтова на формирование современной таджикской литературы, проведение сравнительного анализа переводов поэзии Лермонтова на таджикский язык, подытожить результаты опытов переводов произведений Лермонтова на таджикский язык. Цели и задачи исследования определили его методологию и структуру.

Используемые диссертантом методы научного исследования корректны и позволяют решить поставленные задачи. Для обоснования научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационной работе, автором использованы аналитический метод, исторический метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа и статистический метод.

Материалом исследования в основном выступают таджикские переводы и вольные переложения поэзии Лермонтова, выполненные таджикскими поэтами-переводчиками Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархатом, М. Шерали, К. Киромом, А. Адхамом, Г. Келди, Гулрухсором и другими, а также монографиями, статьями, изданными в различных журналах и газетах, таджикскими учебными пособиями по истории таджикской литературы и учебниками по русской литературе, сообщениями в интернете.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что его научные и практические выводы могут быть использованы в будущем для выполнения новых переводов стихотворений Лермонтова, и вообще могут применяться при переводе русской поэзии в целом. Результаты исследования

Нужно отметить, что диссертант установила некоторое переплетение сильнонапряженного лиризма с романтическими побуждениями в творчестве К. Киромы, которое образует, пожалуй, самую неотразимую особенность его поэзии и роднит его с Лермонтовым.

В третьей главе «Мелодичность и лиризм поэзии М.Ю. Лермонтова, особенности её перевода на таджикский язык» рассматривается перевод и процесс ознакомления таджикской аудитории со стихотворениями М.Ю. Лермонтова на таджикском языке, выполненными таджикскими поэтами-переводчиками, что даёт возможность рассуждать о том, как и в каком направлении складывался их интерес к русской поэзии. В данной главе также дается сравнительно-сопоставительный анализ и особенности переводов лермонтовских стихотворений на таджикский язык. Кувватова С. М. отмечает, что национальные поэты достигают большого успеха, когда стремятся отыскать в родном художественном наследии образные средства, близкие к тем, которые присущи переводимому произведению. Диссертант выявляет, что в центре внимания таджикских поэтов оказались те лирические произведения М.Ю. Лермонтова, в которых заключаются «вечные вопросы» человеческого бытия: любовь, вера в высшие силы, свобода человеческой личности, судьба поэта и т.д. Она также выявляет, что переводы отличаются различным настроением, изображением, приемами передачи. Например, поэма «Мцыри» в переводе Р. Хашима выигрывает в плане содержания, в то же время как у К. Киромы более яркой оказалась мелодика перевода.

В заключительной главе представлены результаты проведенного исследования. Изучение истории переводов поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и отдельных вопросов их особенностей, в частности, передачи действительности и поэтики, кое-каких языковых и стилистических нюансов продемонстрировало, что началу процесса перевода творений поэта в Таджикистане проложил путь Первый съезд советских писателей, проходивший в 1934 году. Историю переводов поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык автор условно делит на три этапа (1930-1940; 1950-1960;

также могут быть применены в изучении таджикско-русских литературных взаимосвязей, при анализе творчества отдельных поэтов двух литератур.

Практическая ценность работы заключается в том, что материалы диссертации можно использовать для проведения специальных курсов по теории и истории перевода, организации и проведении специальных семинаров, посвященных творческой деятельности М.Ю. Лермонтова, чтение лекций по вопросам таджикско-русских литературных связей.

Намеченная автором цель, включающая в себя несколько ключевых аспектов - изучение воздействия М.Ю. Лермонтова на формирование современной таджикской литературы, проведение сравнительного анализа переводов поэзии Лермонтова на таджикский язык и вскрытие их отличительных черт с точки зрения воспроизведения в них национальной окраски, соблюдения грамматических особенностей подлинника – успешно выполнена в ходе реализации ряда задач.

Диссертационная работа Кувватовой Саломат Мусоевны представляет собой законченное исследование, в котором последовательно и логично раскрываются основные аспекты данной концепции. Научные положения и выводы в диссертационной работе достаточно обоснованы, аргументированы путем обобщения теоретической литературы по рассматриваемой проблеме, а также путем анализа фактического материала и указанием основных статистических данных.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении раскрывается актуальность проблемы. О зрелости исследователя свидетельствует четкое понимание новизны и практическая ценность проведенного исследования, а также детальное описание методов и материала работы. Несомненно, залогом успешного проведения исследования стали, четко сформулированные гипотезы и определение цели и конкретных задач. В гипотезе отразилась основная идея работы, которая нашла воплощение в последующих главах диссертационного исследования.

Первая глава диссертации «История перевода поэтических произведений М.Ю. Лермонтова» посвящена истории перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и эволюцию отношения таджикских поэтов и писателей к творчеству классика русской литературы. Особое внимание уделяется роли переводческой деятельности литераторов в воспитании масс в духе дружбы и уважения к другим народам. Автор подробно останавливается на родословной М.Ю. Лермонтова, чтобы читатель мог более ясно вообразить причину тонкого мироощущения и лирического строя души поэта. Развивая основную идею работы о развитии «таджикского» образа русского поэта в пространстве, относящемся к иной культуре, Кувватова С.М. обращается к вопросу об особенностях и структуре хвалебных од, написанных в честь М.Ю. Лермонтова таджикскими поэтами, которые ценили творения великого мастера слова.

Вторая глава «Влияние поэзии М.Ю. Лермонтова на творчество Х.Юсуфи и К. Киромы» полностью посвящается проблеме влияния реалистической поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикских поэтов. Восприятие лермонтовского наследия стало одной из основ сближения таджикских поэтов с русской поэзией в целом. Диссертант утверждает, что Х. Юсуфи, обладая исключительным дарованием, переводя стихотворения русских поэтов, заимствовал новшества и с помощью этих переводов ввел их в личные оригинальные произведения и в таджикскую литературу.

Переводное произведение в идеале должно стать явлением художественной литературы на таджикском языке. Художественный перевод поэтического текста (в отличие от подстрочника) становится оправданным только тогда, когда новое переводное стихотворение воспринимается как таджикское стихотворение, как явление таджикской поэзии. Следует согласиться с выводами диссертанта относительно переводов Х.Юсуфи, когда она подчеркивает, что обращение Х. Юсуфи к переводу произведений Лермонтова стало важным достижением таджикской поэзии.

1970-1980 гг.), которые отражают формирование переводческой деятельности в контексте отечественного литературного течения, способы ее познания и восприятие таджикскими переводчиками степень влияния русской культуры на таджикскую литературу. Перевод произведений русских писателей, в том числе М.Ю. Лермонтова, явился школой творческого прогресса и плодотворной почвой для развития творчества таджикских литераторов.

Заслуживает внимания вывод диссертанта о том, что любопытство таджикских поэтов к поэтическому наследию Лермонтова было вызвано желанием познать и изучить мастерство великого художника слова...что в свою очередь, требует серьезного литературоведческого исследования. Тем более, что за многие годы собралась немалая теоретическая база (Дисс., стр. 33).

Одним из достоинств исследования является не только обращенность к теоретической стороне вопроса, но и «изучение историко-литературного процесса становления и развития художественного перевода» (Дисс., стр. 6).

Большое количество самостоятельных выводов, как в главах диссертации, так и в заключении показывают, что диссертант свободно владеет всеми методами исследования, заявленными в разделе «Методологические основы исследования»: аналитическим, историческим, сравнительно-сопоставительным и статистическим.

Работа выполнена на высоком уровне, посвящена интересной и актуальной теме, затрагивает широкий круг вопросов, содержит обширный материал, но при прочтении работы возникли некоторые замечания:

1. В диссертации иногда описательность преобладает над аналитичностью исследования. К примеру, в первом разделе первой главы, где рассматривается история переводов поэзии Михаила Лермонтова, автор рассказывает о родословной поэта (Дисс., стр. 17).

2. В Библиографии диссертации не указаны некоторые научные исследования отечественных и зарубежных ученых, которые непосредственно касаются проблемы перевода. Мы считаем, что использование этих материалов только бы улучшило содержание диссертационной работы.

3. Некоторые мысли автора повторяются (к примеру, на стр. 61, 70 диссертации).

4. В диссертации наблюдаются некоторые грамматические и технические ошибки, устранение которых послужило бы улучшению качества диссертационной работы (стр. 33, 54, 63, 121, 131).

Приведенные замечания имеют частный характер, они не влияют на общую высокую оценку диссертации, не снижают ее научной и практической ценности и являются скорее пожеланиями для дальнейшей работы по данной теме.

Результаты диссертации опубликованы в 1 монографии и 4-х печатных работах в ведущих реферируемых изданиях, входящих в перечень ВАК РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. Она является законченным исследовательским трудом, выполненным на высоком научно-теоретическом уровне.

Автореферат и научные публикации полностью отражают содержание диссертации и свидетельствуют о глубоком освоении темы.

Диссертационное исследование Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература, соответствует требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан. Автор диссертационного исследования заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.



Содержание диссертации и отзыва обсуждено на заседании кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы Таджикского национального университета, протокол № 8 от 10.12. 2019 г.

**Кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой теории и новейшей  
персидско-таджикской литературы  
Таджикского национального университета**



**Зайнндинзода М.**

**Подпись Зайниддинова М. заверяю  
Начальник УК и спецчасти ТНУ**



**Тавкиев Э.**